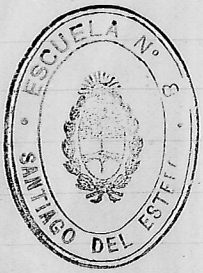


**CARÁTULA**  
**CON**  
**CORRECCIONES**





Localidad - Guayfe

Escuela - Nacional N.º 8

Directora - Silveria Y de Barraza

Nombre de la persona que narró - C. Luna

Edad - 28 años.



1ª A. a) Supersticiones relativas a fenómenos naturales o naturales inanimada.

1ª A.

Eclipses - Referente a este punto el vulgo no tiene esencia alguna en estas regiones, atribuyendo los eclipses a la muerte del sol o la luna.

Cometas - La aparición de un cometa anuncia una próxima guerra y un año seco y escaso.

Temblores - Los temblores auguran años buenos y cosechas abundantes.

x Fuegos fatuos - 'La luz mala' o 'lamparilla' como le llaman, proviene de una alma que anda en pena por haber fallecido sin recibir los auxilios de la religión, por no haber dispuesto debidamente de sus bienes, o por no haber devuelto si poseía lo ajeno. rogando mucho por ellos, o celebrando misas en supragio de su alma desaparece la luz.

Silveria Y de Barraza

Visitador - Pedro A. Abregú

2ª Sección Escolar  
Igo del Estero



Localidad - Guaype

Escuela - Nacional N.º 8

Directora - Silveria I de Barraza

Nombre de la persona que la narró - Carmen Ruiz

Edad - 60 años

2

o natu

1.º A. b ) Supersticiones relativas a plantas o árboles

Hay en esta región un árbol muy semejante a la breca, que en quichua se le llama "huiñay" que al florecer anuncia lluvia.

El palo borracho y el paraíso, son considerados como árboles que occorran ruina causa por la cual no se plantan en el patio de las casas.

✗ Cuando en el verano crece abundante malva en el campo, aseguran que el invierno será maltrano, porque creen que las hojas de dicha planta despiden un polvo finisimo que al penetrar en los órganos respiratorios causan enfermedades

Silveria I de Barraza

Visitador - Pedro V. Abregú

2.ª Sección Escolar  
Sgo. del Estero.



Localidad - Guaype

Escuela - Nacional N.º 8

Directora - Siberia J. de Barraza

Nombre de la persona que narró - Feltona Barraza

Edad - 40 años

1.ª A. C)

### Supersticiones relativas a animales

Cuando la lechuga vuela por sobre de una casa o se sienta en un árbol cercano a ella, es anuncio de que morirá algún habitante de dicha casa o algún pariente o relacionado de este.

Si una gallina se asusta o grita de noche anuncia el fallecimiento de una mujer, y si es el gallo el que se asusta será un hombre el que muere.

Cuando el gato se lame la cara anuncia una visita, y si se lo fisa en la cola es señal de que no se casará la persona que lo fiso.

La visita de un fica-flor en una casa es prueba de que se recibirán buenas noticias en ella, en cambio el gallo que canta a la puerta de una habitación anuncia que las noticias que se reciban serán malas.

Si una mariposa negra se sienta en el techo o paredes de una casa, anuncia un funéreo luto para las personas que en ella habitan.

Si al ir de un viaje atraviesa un zorro el camino de derecha a izquierda, indica suerte, y si lo hace en sentido contrario es anuncio de desgracia.

Igualmente el encontrar una víbora en un camino, es anuncio de disgusto para la persona que la encuentra.

Si el tihag (chafá) vuela dando vueltas en el mismo lugar es anuncio de una próxima tormenta.

Siberia J. de Barraza

Visitador - Pedro B. Viegi

2.ª Sección Escolar - Igo del Estero



1.ª A. C)



Localidad - Guayfe

Escuela - Nacional N.º 8

Directora - Silveria G. de Barraza

Nombre de la persona que narró - Nicolás Yríguez

Edad - 50 años

1.ª A. d) Supersticiones relativas a faenas rurales

Cuando un fincero quiere domar un potrillo, al momento de montarlo tiene que decir las palabras siguientes: "San Felipe Santiago vos a delante yo en las ancas". Dice que pronuncia estas palabras para que el caballo no lo voltee al corcovar.

Silveria G. de Barraza

Visitador - Pedro Yríguez

2.ª Sección Escolar.

Pgo del Estero



Localidad - Guayfré

5

Escuela - Estacional N.º 8

Directora - Silveria Y de Barraza

Nombre de la persona que narró - Ramón Abregú

Edad - 51 años



1ª H. e.)

### Supersticiones relativas al juego

1ª H.

En una carrera de caballos para saber cual será el ganador, se encienden dos cerillas de fósforos del mismo tamaño y a un mismo tiempo, se le pone a cada una el nombre de cada caballo y la primera que se apaga indicará el ganador.

Silveria Y de Barraza

Visitador - Pedro Abregú

2ª Sección Escolar

1º del Estero



Localidad - Guayme  
 Escuela - Nacional N.º 8  
 Directora - Siberia y de Barraza  
 Nombre de la persona que narró - Galvel Barraza.  
 Edad - 22 años

1.ª H. f.) Supersticiones relativas a cosas finales  
muerte juicio final

Es creencia general en esta región de que cuando una persona está en agonía, su alma recorre todos los lugares que le eran conocidos despediéndose de parientes y amigos, por lo que experimentan cierto temor los que le conocieron.

- ✓ Para que la agonía no se prolongue, acuéstanlo al moribundo con la cabeza al poniente y los pies al nacimiento.
- ✓ Antes de colocarlo en el ataúd, lo visten al difunto con una túnica gris, café o blanca y fajas de negro, porque dicen que este color levanta el llanto, es decir que al vestirlo de este modo nadie llorará por él. Si el muerto lleva calzado, necesario es cortarle el tacó para que al subir al cielo no haga ruido.

Para conducirlo al cementerio tienen antes que hacerle dar vueltas al contorno de la casa para que se despeda de ésta. Si pasadas algunas horas del fallecimiento el muerto se encuentra sin la rigidez suficiente, es indicio de que está llamando a otro miembro de su familia.

Si colocado el cadáver en la sepultura no es suficiente la tierra que se le tacha es también porque sin transcurrir mucho tiempo morirá otro pariente del muerto.

Los encargados de sepultarlo, hechan en señal de despedida un puñado de tierra en la sepultura.

Durante los nueve días siguientes al fallecimiento de una persona, no se barre el cuarto que ésta ocupaba porque creen que el alma vuelve de noche y desordena todo lo que ordenaron.

Colocan además, agua en un vaso y en la misma habitación para que el alma beba de noche.

Los deudos lamentan el fallecimiento de un pariente con fuertes



guitos que semejan a un canto y con el que recuerdan las tra-  
gicias del difunto.

Si muere un chico, es la madrina la que se encarga en correr  
con todos los gastos que se ocasionen en el velorio. Lo visten al  
muertito con una túnica blanca a la que le ponen dos alas  
porque el ángel tiene que volar al cielo y lo llenan de cintas  
y flores que allí le servirá de alimento. Si en la vecindad hay  
madres que con anterioridad, hayan perdido chicos, les envían  
con el último que muere, cintas para que no les falte alimento  
en el cielo.

Un requisito esencial para que el "ángelito" vuele, es el baile  
porque de lo contrario creen que su alma no sube al cielo.

Se invita para este acto, a parientes y amigos, los que durante  
toda una noche bailan, beben licores y cantan para el "ángelito".  
Al día siguiente conducen al cadáver al cementerio en medio  
de la mayor algazura y cantando todos acompañados de guita-  
rra una canción apropiada a esta ceremonia y que consig-  
na en lo referente a poesías.

Silveria J. de Barrera

Visitador - Pedro N. Sábregui  
2<sup>a</sup> Sección Escolar  
Sgo. del Estero



1º A. g.



Localidad - Guayme  
Escuela - Nacional N.º 8  
Directora - Siberia y de Barreza  
Nombre de la persona que narró - Dolores Juarez  
Edad - 60 años

1.º A.º g.

## Fantasmas, espíritus, duendes

Espíritus - La creencia popular asegura que cuando una persona no muere de muerte natural, sino a consecuencia de un suicidio, su espíritu no se retira del sitio o cercanías de donde se produjo el fallecimiento, apareciendo a ciertas horas y especialmente de noche en dicho lugar.

Ejemplos:

Hacen algunos años que en un paraje cercano a esta población se había ahorcado una pobre mujer por ciertas contrariedades de familia. A los pocos días de haber desaparecido de su hogar, se la había encontrado suspendida de un árbol cercano al camino, de donde se la sacó para darle sepultura en lugar sagrado.

Desde entonces eran muy pocos los que transitaban de noche por aquel sitio; porque decían que el espíritu de esa mujer se les aparecía siempre suspendida del árbol dando fuertes gritos para que los transeúntes la salvaran.

Se asegura también que cuando una persona que posee bienes ajenos o es tutor de alguna familia, muere sin disponer ni entregar a sus dueños, el espíritu no se retira mientras no revele el secreto.

Ejemplo:

Se cuenta que en los alrededores de una ciudad había una casa quinta, donde habitaba un señor que fue tutor de una familia huérfana que poseía una regular fortuna consistente en objetos y monedas de oro y plata. Estos objetos habían sido colocados por él en vasijas de barro y enterrados debajo de una higuera seca que quedaba a un extremo de la quinta, para sacarlos una vez que los herederos tuvieran la edad sufi-

erente; pero antes de que esto sucediera, muere repentinamente el tutor y sin haber revelado el secreto.

Desde entonces, dícese que tanto los habitantes de dicha casa como los vecinos, sentían ruidos de pasos que se dirigían desde la higuera seca a cuyo pie estaban enterrados los tesoros, hasta una de las habitaciones, sucediendo esto generalmente en las primeras horas de la noche.

Esto naturalmente llegó a infundir temor en el ánimo de cuanto conocían el suceso, por lo que deshabitaron la casa y no se encontraba inquilino que la ocupara; pero llega un buen día en que un forastero llega a la ciudad y desea alquilar una casa, se interesa de aquella; pero se informa por los vecinos la causa por la que permanecía cerrada a lo que contesta, que él descubriría el secreto.

Desde las llaves y se dirige a la casa en horas que se sentían los ruidos, enciende la luz y se sienta bajando la cabeza en espera del huesped.

En los pocos instantes de permanecer allí, siente pasos que hacia él se dirigen y pronto tiene en su presencia una sombra. Algo temeroso nuestro hombre, fídelo diga con prontitud lo que se desea, a lo que la sombra contesta:

"Deseo se sepa que yo como tutor de la familia N... guardaba sus bienes que los tenía depositados al pie de una higuera seca que se conserva en un extremo de la quinta y que pides sean entregados a sus dueños. Una vez que esto hagan mi alma quedará salvada."

Preguntale el forastero que señal daría de su salvación, a lo que la sombra contesta:

"La higuera reverdecerá, porque hacen varios años que permanece seca".

Dicho esto desapareció.

Descubriendo el misterio salió el forastero y al día siguiente bien temprano reunió a los propietarios y en presencia de testigos, comenzó a efectuar la escavación en el sitio indicado por la sombra, sacando momentos después las vasijas que encerraban los tesoros y que fueron entregados a sus dueños.

como prometió la sombra a los tres días comenzó a brotar la biguera dando con esto señal de que el alma se había salvado.

Duende — Se cree que el duende es un hombre bajo, gordo y muy feo, que lleva un sombrero de alas anchas y que generalmente aparece ~~de~~ el verano para atemorizar a los chicos que vagan en las cálidas cuevas.

✓ Mula-ánima — Dicen que cuando una mujer mantiene relaciones amorosas con un suñado se convierte en mula-ánima y sale todas las noches a recorrer ciertos lugares, produciendo fuertes ruidos y dando espantosos gritos. Para que esa ánima pueda salvarse, dice que una persona de coraje tiene que salir a su encuentro y cortar le una oreja; conseguido esto tiene que amanecer enferma la persona que hacía de mula-ánima; pero queda salva da y no vuelve a aparecer.

Visitados — Pedro de Abregio

2<sup>a</sup> Sección Escolar  
Ego del Estero



Localidad - Guaype

Escuela - Nacional N.º 8

Directora - Siberia Y de Barraza

Nombre de la persona que narró - Martina Abregú

Edad - 48 años

1ª A. h) Brujería

La Brujería es un don que poseen algunas personas que mantienen trato con el diablo, para enfermar a otras y por lo general a sus enemigos.

Es por esto que dicen que la brujería es enfermedad del diablo y no de Dios. Dice que hay brujos que tienen la habilidad de enfermar y sanar a sus enemigos y otras que los enferman y no pueden sanarlos.

Por lo general a las brujas se las ve en sueños; pero si por suerte se despierta la persona a quien desean enfermar, queda sin efecto la brujería.

Cuando se supone que una persona está enferma por efecto de una brujería, se lleva su orina a casa de una curandera que sepa o entienda al respecto, entonces ella una vez de examinar minuciosamente afirma quien es la bruja que la ha enfermado porque dice que su imagen aparece en la orina.

Para cerciorarse de si una persona es bruja se hace a la entrada de una casa, una cruz de sal, cuando a la que se la juzga se dirige a dicha casa, si en realidad lo es, no entra por mas que se la escija y si por una casualidad se consigue esto no se muere ni vuelve a su casa sino despues de muchas horas.

Siberia Y de Barraza

Visitador - Pedro A. Abregú

2ª Sección Escolar  
Igo del Estero



Localidad - Guayfré

Escuela - Nacional N.º 8

Directora - Silveria Cole Barraza

Nombre de la persona que narró - Clara Eggero

Edad - 60 años

1.º H. i)

### Curanderismo

Ejemplos:

Para curar a una persona atacada de huaira (aire) se le da tizas de toronjil y copal y se le aplica a la parte dolorida cataplasmas hechas de ceniza caliente con orina de chico. Si es una fractura la enferma, mojan en agua bien fría un retazo de bramante nuevo y lo envuelven en todo el cuerpo.

Para evitar un ataque de aire, usan algunas personas, una finísima pulsera hecha de cuero de feludo bien trenzado.

Para curar la fiebre, mastican la raíz de una planta llamada coro con pepita de semilla de zapallo y friccionan al enfermo con esta mezcla. Se aplican a la cabeza, unas veces un pollo partido y en otras ocasiones les lavan con vinagre y huevo o en una infusión de hojas de rosa.

El reumatismo se cura con fricciones de grasa de tiguana, empleándose esto mismo para curar la congelación producida por una picadura de víbora.

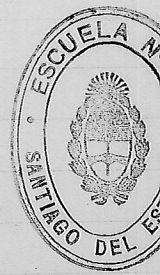
También se cura la picadura de víbora con cataplasmas hechas con hojas de una planta llamada "maluf-tákon" (algarrobo del diablo).

El dolor de muelas se cura friccionando las mejillas del enfermo con el abdomen del sapo.

El mal de ojos se cura con hojitas de vinagre bien fuscadas a las que se les agrega pepita de semilla de sandía masticada y raspadura de concha de mar. Hecha la mezcla se le hecha un poquito de agua, se cuece en un trapo bien limpio y se cura al enfermo.

Para la puntada al oído se emplea el humo de la calva y del romero.

Las heridas se lavan con una infusión de hojas de tucú y se



1º (B. a)

aplican fobros de las mismas hojas como recante.

Las quemaduras se curan con fobro de corcho quemado.

Los baños templados en agua de retama curan el reumatismo

La erupción que sale a los chicos cerca de la boca curan con sangre de garrapata

Las tizanas de hojas de fobro, tala y aguarray se emplean para curar la indigestión.

Para la tos, se hacen tizanas de hojas de chañar, mistol o quimfi

Las hemorragias se curan con café de algarroba.

La grasa de ampalagua se emplea para curar los callos, extraer espinas y friccionalse el cuero cabelludo para dar vigor al cabello.

La mordida dura de perro se cura aplicando a la herida, pelo del mismo perro, bien quemado.

Siberia I. de Barraga

Visitador - Pedro H. Abregú

2ª Sección Escolar

Igo de Estero



Localidad - Guayfré

Escuela - Nacional N.º 8

Directora - Fibberia y de Barraza

Nombre de la persona que narró - Edmundo Barraza

Edad - 21 años

1º B. a)

Ceremonias con que se solemnizan ciertos acontecimientos como nacimientos, matrimonios, muertes

Nacimiento - Al nacer un chico no se celebra ceremonia ninguna en estas regiones, existiendo únicamente supersticiones como las siguientes: que cuando un niño nace envuelto en una tela finísima a la que le llaman manto es indicio de que será muy afortunado.

Cuando nace una niña dice que los frajaros se alegran sucediendo lo contrario cuando nace un varón, porque estos generalmente se entretienen martirizándolos.

Matrimonios - Los matrimonios se celebran con un almuerzo y baile al que llaman "boda de casamiento". Días antes de la ceremonia, se busca en la vecindad el mejor caballo y montura dedicado a la novia, se invita a varios forenes de ambos sexos para que formen la comitiva que conducirá los novios a la iglesia.

Allegado el día de la boda y hasta que los novios regresen de la iglesia se prepara el almuerzo en la casa que se efectúa la recepción. Entre los manjares que se preparan figuran en primer término el abeico (cocro de trigo), el estofado y platos de diversas clases.

Al regresar los contrayentes y faltando pocas cuadras para llegar a la casa, se adelanta uno de los acompañantes, llevando por delante un gallo blanco adornado con cintas de variados colores y dando vivas a los novios y padrinos, llega a la de la recepción, vuelve nuevamente a encontrar a la comitiva, la que en medio de vivas y cohetes hacen la entrada, siendo recibida por numerosa concurrencia y varias farfajas que al compás de la guitarra bailan un maroté o triunfo.

La nueva pareja y los padrinos entran a un cuarto donde los padres y parientes los esperan para hecharles la bendición





Localidad - Guayfré

Escuela - Nacional N.º 8

Directora - Fiveria y de Barraza

Nombre de la persona que narró - Edmundo Barraza

Edad - 21 años

1º B. a)

Ceremonias con que se solemnizan ciertos acontecimientos como nacimientos, matrimonios, muertes

Nacimiento - Al nacer un chico no se celebra ceremonia ninguna en estas regiones, existiendo únicamente supersticiones como las siguientes: que cuando un niño nace envuelto en una tela finísima a la que le llaman manto es indicio de que será muy afortunado.

Cuando nace una niña dice que los frajaros se alegran sucediendo lo contrario cuando nace un varón, porque estos generalmente se entretienen martirizándolos.

Matrimonios - Los matrimonios se celebran con un almuerzo y baile al que llaman "boda de casamiento". Días antes de la ceremonia, se busca en la vecindad el mejor caballo y montura dedicado a la novia, se invita a varios forenes de ambos sexos para que formen la comitiva que conducirá los novios a la iglesia.

Llegado el día de la boda y hasta que los novios regresen de la iglesia se prepara el almuerzo en la casa que se efectúa la recepción. Entre los manjares que se preparan figuran en primer término el abeuco (cocro de trigo), el estofado y platos de diversas clases.

Al regresar los contrayentes y faltando pocas cuadras para llegar a la casa, se adelanta uno de los acompañantes, llevando por delante un gallo blanco adornado con cintas de variados colores y dando vivas a los novios y padrinos, llega a la de la recepción, vuelve nuevamente a encontrar a la comitiva, la que en medio de vivas y cohetes hacen la entrada, siendo recibida por numerosa concurrencia y varias farfajas que al compás de la guitarra bailan un maroté o triunfo.

La nueva pareja y los padrinos entran a un cuarto donde los padres y parientes los esperan para hecharles la bendición

en medio de gritos y lloriqueos, fracasado lo cual uno de los concurrentes, generalmente el de mayor experiencia, comienza a explicar a los recién casados para que conozcan sus obligaciones.

Terminado esto se sirve el almuerzo. Acto continuo uno de los presentes obsequia a los novios con un canto afro piado al acto, cuya letra va en el lugar correspondiente a poesías.

Muertes — Sobre este punto, poco o nada tengo que consignar, pues lo único que hacen al velar un difunto es, rezar y cantar las "alabanzas" como les llaman a los cantos fúnebres.

Siberia I. de Parraga

Visitador — Pedro B. Abregú

2ª Sección Escolar  
Dgo del Batero



1ª B. B.



Localidad - Guayme  
 Escuela - Nacional N° 8  
 Directora - Silveria y de Barraza  
 Nombre de la persona que narró -  
 Edad -

1º B. b

### Juegos populares

Fuera del naipe, la taba y la carrera de caballo son pocos conocidos los juegos populares en esta región.

### CA Juegos infantiles

La gallina ciega - Para este juego se venda los ojos a uno de los jugadores, mientras otro tomándolo de los hombros le pregunta: gallo ciego; ¿qué has perdido? "aguja y dedal" contesta el vendado. - ¿Por qué calle? - Por la calle tatorial, contesta el gallo. Entonces lo empuja para que siempre con los ojos vendados trate de dar caza a alguno de los jugadores, conseguido lo cual se saca la venda y le pasa al que lo cogió para que continúe en la misma forma el juego.

### La pastora, las ovejas y el zorro

Los jugadores forman un gran círculo que representa el corral, dentro del cual quedan la pastora y las ovejas, éstas detrás de la pastora y una tras otra, todas asidas de la cintura.

El que hace de zorro queda fuera del círculo y dirigiéndose a las ovejas canta lo siguiente: "Lindas ovejitas, lindas ovejitas yo soy el gran zorro y las comeré" - Contesta la pastora - "Yo soy la pastora, yo soy la pastora, vigilo mis ovejitas y las defenderé." Las ovejitas cantan: - "Nosotras las ovejitas buenas y mansitas seguiremos siempre a la linda pastorcita".

Las que forman el corral cantan a una voz dando vueltas e impidiendo la entrada del zorro: "Corre... Corre zorro astuto rodeando el corral, que mientras viva la pastora jamás las cazarás."

La pastora, la pastora, viva, viva la pastora, la pastora, la pastora, la pastora que cuida sus ovejitas.

Si el zorro consigue entrar al corral, trata de luchar con la pastora hasta cazar todas las ovejas con lo que termina el juego.

12

La imitación — Forman un círculo los jugadores colocándose en el centro el que dirige el juego, el cual tiene que ejecutar diversidad de actos para que sus compañeros lo imiten. Así, si él canta todos tienen que cantar, si baila, bailar.

Termina el juego cuando varios de los jugadores han pasado al centro a dirigir el juego.

### Carde llegaste tu fuerte perdiste

Formado el círculo por todos los jugadores, queda uno fuera de él, el que tocándolo en el hombro a cualquiera de los del círculo le dice: "Carde llegaste tu fuerte perdiste". Entonces los dos corren en dirección contraria al contorno del círculo tratando de ganarse el sitio dejado por el que salió del círculo. El que pierde el fuerte continúa lo mismo con los demás jugadores hasta ganar un sitio. Así continúa el juego hasta que todos hayan tomado parte.

### El ratón y el quesito

Tomados de la mano forman también un círculo quedando dentro de él un niño que hace de queso y otro fuera que es el ratón. Dispuestos de este modo dice el ratón al queso: "Oh mi querido hermoso, yo te deseo comer porque soy muy goloso".

El queso le contesta: "tu pretensión es muy loca y no cumplirás tu deseo".

El ratón disgustado trata de cazar al queso, pero los del círculo tratan de defenderlo, pronunciando las siguientes palabras: "Entra, entra quesito busca el rincón que viene el ratón." El ratón da saltos y trata de entrar al círculo, mientras el quesito huye por escapar de él.

Si consigue darle caza, se cambian los jugadores continuando en esta forma el juego.

### Las cuatro esquinas

Para este juego se necesitan cinco niños. Cuatro se paran en los ángulos de un cuadrado hecho en el suelo, y el quinto en el centro. Este dice dirigiéndose a los de las esquinas: "¿hay pan?" A aquellos le contestan: "En la otra esquina", mientras van pasando de una esquina a la otra aprovechando el menor descuido del que está en el centro. Si alguno de los cuatro jugadores se distrae y pierde su puesto

ocupar el del centro quedando aquel en el sitio ocupado por éste.

### El comprador de pájaros

Uno de los niños hace de vendedor, y pone nombres de distintos pájaros a los demás jugadores. Dos con los compradores, los que por turno se presentan ante el vendedor a averiguar los pájaros que tiene en venta. Si alguno de ellos acierta el nombre de los pájaros que tiene el vendedor, tiene que correrlo hasta darle caza. Así continúa hasta que todos hayan sido vendidos.

### El cazador

Tomados de las manos los jugadores forman un círculo. Uno de ellos pasa al centro a dirigir el juego.

Comienza por enumerar a los del círculo diciendo, uno y dos, uno y dos hasta terminar con todos. En seguida advierte que todos los números dos representan animales, tratando de que cada niño se ponga su propio nombre, así puede ser león, tigre, oso etc; y que todos los que tienen el número uno serán cazadores.

Una vez hecha esta división entre los jugadores, el que dirige el juego pregunta a cualquiera de los cazadores de la rueda: ¿va a la caza? El interrogado contesta: Sí señor.

Pregúntale nuevamente: ¿qué cazara? A lo que puede contestar:

Cazaré un tigre o un león etc: así cualquiera de los animales de la rueda nombrado trata de salvarse poniéndose en fuga.

Entonces comienza la persecución: si el cazador llega a tomarlos, la rueda como festejando la obra de este, canta en coro: "¡Ha cazado el tigre el buen cazador".

Ahora al animal vuelve a su puesto sin que el cazador lo haya tomado canta la rueda. "No ha cazado al tigre el buen cazador."

Continúa haciendo otro niño el papel de cazador.

### El fichón volador

Dos niños colocan un dedo sobre la rodilla. Un niño colocado frente a ellos que hace de jefe enumera en alta voz diversos objetos.

Si el objeto designado es ave, todos deben levantar el dedo y mantenerlo fijo en caso contrario.

En este juego hay que proceder con rapidez. Por cada equivocación debe cobrarse una prenda.

El mérito consiste en no equivocarse al levantar el dedo

Silvia L. de Paraza

Visitador - Pedro V. Abregú

2.ª Sección Escolar  
J.º del Estero





Localidad - Guaypre  
 Escuela - Nacional N.º 8  
 Directora - Silveria Y de Barraza  
 Nombre de la persona que narró - Varias

## Juegos de sociedad

El desconcierto - Sentados en rueda los jugadores, el que dirige el juego hace al compañero de la derecha una pregunta cualquiera como la que sigue: ¿Para qué sirve la escuela? Obtenida la respuesta y el mismo que la da, vuelve a formular otra pregunta al jugador que sigue y se continúa así hasta que todos tomen parte. Entonces el que comenzó el juego comienza a contar en alta voz la pregunta que le hizo el compañero de la izquierda y la respuesta que obtuvo del de la derecha. Así puede ser que si el de la izquierda le preguntó en secreto: ¿Para qué sirve la cama? la respuesta que obtuvo del de la derecha puede ser como la que sigue. "Para comer" la cual produce hilaridad entre los jugadores. Así continúa el juego.

El padre Gregorio - Dispuestos en orden los jugadores comienza uno de ellos pasandoles un pañuelo atado o un objeto cualquiera y diciendo por ejemplo lo siguiente: "allí va la nariz del padre Gregorio" El que sigue pasa a otro el pañuelo diciendo: "allí va el pantalón del padre Gregorio" y así sucesivamente para provocar la risa y cobrar prenda.

Debe continuar el juego hasta recoger el mayor número posible de prendas.

La visita - Uno de los jugadores representa la visita y los demás a los dueños de casa.

La visita comienza por presentarse delante de cada jugador y a medida que conversa va ejecutando una serie de movimientos que el dueño de casa tiene que ejecutar en sentido contrario. Así se para, el otro tiene que sentarse y así se pone el sombrero, quitarse, Si por descuido hace lo mismo que la visita el jugador paga prenda.

04  
El barquito — El director del juego comenzando por orden alfabético dice al compañero de la derecha, "de la Habana ha llegado un barquito cargado con a, arroz", el que sigue tiene que decir otra palabra que empiece con a, y así hasta que todos hayan tomado parte, si cualquiera dice por ejemplo "harina" paga prenda. El que dirige el juego puede pedir palabras con la misma letra o continuar con la que guste.

Tira y afloja — El que dirige el juego dice "jugando al tira y afloja perdí mi caudal, jugando al tira y afloja lo he de ganar; cuando diga; tiren! han de aflojar y cuando diga; aflojen! han de tirar." Dos de los jugadores se toman de los extremos de una cuerda, cuando el director diga "tiren" los jugadores aflojan la cuerda y si dice aflojen tiran. Si se equivocan pagan prenda.

El corderito — Cada uno de los jugadores lleva el nombre de cada una de las partes del corderito, siendo la cabeza el que comienza el juego. Así si la cabeza dice: "¡Ay que me duele la cabeza!", el que sigue puede decir: "¡Ay que me duelen las patas" y así sucesivamente.

Algunos tratan de provocar la risa, pero el mérito del juego consiste en no reírse porque se paga prenda.

La llave de mi fardin. — Los jugadores forman un círculo y nombran un director. Este pronuncia alternativamente estas frases que cada jugador debe repetir con exactitud y sin vacilar. 1.º "Os vendo la llave de mi fardin" 2.º "Os vendo la cuerda que sostiene la llave de mi fardin" 3.º "Os vendo el ratón que ha roído la cuerda que sostiene la llave de mi fardin" 4.º "Os vendo el gato que se ha comido al ratón que ha roído la cuerda que sostiene la llave de mi fardin" 5.º "Os vendo el perro que ha devorado al gato que ha comido al ratón que ha roído la cuerda que sostiene la llave de mi fardin" 6.º "Os vendo el palo que ha muerto al perro que ha devorado al gato, que ha comido al ratón que ha roído la cuerda que sostiene la llave de mi fardin" "Os vendo el fuego que ha quemado al palo que ha muerto al perro que ha devorado al gato que ha comido al ratón que ha roído



do la cuerda que sostiene la llave de mi jardín.

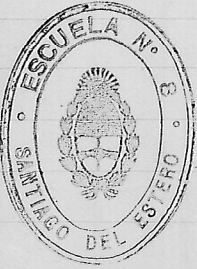
8º Os vendo el agua que ha apagado al fuego que ha quemado al palo que ha muerto al perro que ha devorado al gato que ha comido al ratón que ha roído la cuerda que sostiene la llave de mi jardín.

9º Os vendo el sol que ha secado al agua que ha apagado al fuego que ha quemado al palo que ha muerto al perro que ha devorado al gato que ha comido al ratón que ha roído la cuerda que sostiene la llave de mi jardín. El que no repita exactamente cada frase debe pagar prenda.

Ilustre J. de Baraza

Visitador - Pedro V. Abregú

2ª Sección Escolar  
Pgo del Estero.



Localidad - Guayfré  
 Escuela - Nacional N° 8  
 Directora - Silveria P. de Barraza  
 Nombre de la persona que narra - Rosario de Salazar  
 Edad - 60 años

11<sup>a</sup> d)

### Tradiciones populares

En el cementerio de esta localidad se encuentran los restos del primer maestro que se conoció en estas regiones, hará más o menos unos cincuenta años.

Se llamaba Francisco Basilio Carreras conocido vulgarmente con el nombre de maestro Kento (maestro encofido) a causa de que era inválido, pues tenía las piernas torcidas por lo que enseñaba siempre sentado.

Dice que era un hombre virtuoso y de regular preparación lo que le valía para que el gobierno, le encomendase alguna misión, especialmente en época de elecciones era el que redactaba las actas.

También se conservan los restos del comandante José María Barraza que tomó parte en las luchas civiles, combatiendo a las órdenes del general Baboada en Vicos, La Broja y otros puntos más.

Tomó parte en varios combates contra los indios, habiendo recogido en uno de estos encuentros, un par de indios que después tuvo a su servicio.

Silveria P. de Barraza

Visitador - Pedro H. Abregú

2<sup>a</sup> Sección Escolar  
 Pgo del Estero



Localidad - Guayfré  
 Escuela - Nacional N.º 8  
 Directora - Silveria Y de Barraza  
 Nombre de la persona que narró - Rosario de Salvatierra  
 Edad - 60 años

11ª C)

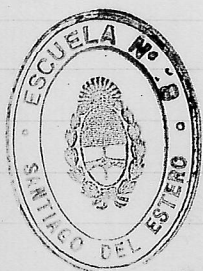
### Tradiciones populares

Existe en esta localidad una galera que el general Balboa mandó construir en Europa y que le sirvió para sus travesías por toda la república.

Silveria Y de Barraza

Visitador - Pedro A. Abregú

2ª Sección Escolar  
 Igo del Estero



Localidad - Guayma  
 Escuela - Nacional N.º 8  
 Directora - Silberia G de Barraza  
 Nombre de la persona que narró - Maria de Guzmán  
 Edad - 27 años

## II. b. Leyendas -

### Ejemplo

Cuéntase que Brespín y Brespina era un matrimonio muy aficionado a las diversiones y a beber alcohol. Así pasaban una vida muy feliz, hasta que una enfermedad prostró en cama a Brespín.

Desesperada sale su esposa en busca de médico y medicina y sin saberlo llega a una casa en la que se celebraba un baile. Conociendo como era Brespina por su afición al baile, es bien recibida por la concurrencia e invitada a bailar varios bailes. A un principio rechaza las invitaciones; pero ante tanta insistencia acepta bailar tan solo una chacarera, pero termina esa y sigue con otro baile sin recordar del enfermo en la misión que debía cumplir.

Encontrándose en lo más divertido del baile llega un finete a toda prisa y le da la triste nueva del fallecimiento de Brespín a lo que ella contesta: "defendo que muera que hay tiempo para llorar"

Seguía bailando mientras duró la tertulia, terminada la cual fue recién a llorar la pérdida de su esposo.

Se dice que desde entonces se convirtió en ave y sigue llorando en las selvas, llamándolo a Brespín.

San Segundito - Distante unas doce o quince leguas de esta población, vivía un pobre hombre que por ignorarse la vida sin trabajar hacía creer a los ignorantes que era santo y tenía la virtud de saber lo que ocurría en todas partes y sanar a cuantos enfermos ocurrían a consultarlo.

Vivía en compañía de una hermana la que ocupaba una habitación próxima a la de él y separada por un patiecito. Esta se encargaba de recibir a los promesantes y averiguar su procedencia, sus dolencias etc.

Hecho esto pasaba a ocultar al cuarto del santo y le refería todo

lo que le habian narrado los fornos santos, en seguida los llama-  
ba a la habitacion del santo. Este los recibia a oscuras y con  
la cara cubierta y les hacia las mismas interrogaciones que su  
hermana, haciendoles creer que sabia sus nombres, el lugar a don-  
de residian y la enfermedad que sufrian. Cobrabales cinco centa-  
vos y los despedia, diciéndoles tan solo que se curaran a su nome-  
bre. Si por suerte sanaban los enfermos, atribuian a un mila-  
gro de San Segundito, alcanzando con esto una gran populari-  
dad entre la gente del pueblo, hasta su muerte acaecida ha-  
pocos años.

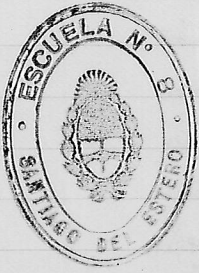
Silveria V. de Paraya

Visitador - Pedro V. Abregú

2<sup>a</sup> Sección Escolar  
Igo del Estero



112 c



Localidad - Guaype

Escuela - Nacional N.º 8

Directora - Silveria y de Baraza

Nombre de la persona que narró - Josefa Coronel

Edad - 11 años

II<sup>a</sup> c)

### Fábulas

El gallo y el zorro - un gallo había elegido a un zorro para padre de sus tres hijos. El zorro apreciaba mucho a sus ahijados, así que les enseñaba que iban creciendo los pedía para educarlos. Inicialmente los llevó al mayor, después al segundo y por último al tercero. Después de un tiempo volvió a comunicarle al gallo que sus ahijados estaban muy adelantados, pero que buscaban verla a la noche y que le permitiera llevarla a su compañera gallina. El gallo accedió al pedido y mandó a la gallina. Pasados algunos días vuelve el zorro a llevarlo a su compañera para que visitara a su familia; acepta gustoso el gallo esta invitación y se pone en marcha con su compañero. Apenas habían marchado una corta distancia cuando el zorro se lanza sobre el gallo con intención de devorarlo, este consigue escapar y sentarse en un árbol a cantar; entonces el zorro por engañarlo le dice: "bájese compañero que qué una bronca lo que le hice". Con esto se bajó el gallo; pero el que iba confiado lo atacó nuevamente el zorro consiguiendo también escapar esta vez y sentarse en un árbol mucho más alto. Desde allí lo miraba al zorro y repetía estas palabras: uno, dos, tres, cuatro, cinco, seis, siete con el fin de verlo. Al ver esto el zorro le preguntó: ¿para dónde compañero? Bajó el zorro y encontró en el camino siete perros que inmediatamente lo destruyeron.

El gallo que desde arriba observaba esta escena bajó contento y volvió tranquilo a su casa viendo que su compañero pagó bien cara su traición.

El zorrino, el tigre, el quirquincho y el pichu

Los cuatro señores se reunieron una vez a beber alcohol, en esto llegó el zorro muy elegante y montado en una mula negra.

Les pidió le sirvieran el licor que tenían, con lo que llenaron un

esta y le invitaron a loja. Se dieron tanto que todos quedaron ebrios  
conviniendo que el domingo siguiente se trabaría una lucha entre  
el tigre y el pichi. El día anterior al señalado el pichi preparó  
un matecito lleno de sangol que debía servirle de arma. Inmedia-  
tamente de encontrarse con el tigre le arrojó a la cara, siendo  
suficiente para que este se diera por vencido y se retiraran esela-  
mando: "amigo me ha hechado un desgracia". El pichi volvió  
a su casa muy satisfecho, después de haber sido felicitado  
por todos sus amigos.

### El tigre el buey, el zorro y el sachá pollito (Churrinche)

Distando un buey al pie de una serranía encontró un tigre  
que cavaba la cueva de una vizcachas.

De súbito fue sorprendido por una piedra que cayó de la se-  
rranía y cubrió la cueva, en la imposibilidad de moverla pi-  
dele al buey le retirara la piedra, a lo que éste se niega, escusan-  
dose de que se aprovecharía de esa oportunidad para comerlo;  
el tigre le promete no ofenderlo, con lo que baja el buey y re-  
tira la piedra.

En seguida convienen ambos hacer un largo viaje y se pusieron  
en marcha. Habían caminado una regular distancia cuando  
el tigre manifestó al buey que sentía hambre y se veía en la ne-  
cesidad de comerlo. El buey le dijo que eso no conseguiría y  
separando se inmediatamente fue a dar parte al comisario  
que era un zorro. Este inmediatamente de escuchar la denun-  
cia le ordena al sachá pollito le prepare su caballo y parte en  
seguida con el buey en busca del tigre. Lo encuentran no muy lejos  
y le comunica que iba a arrestarlo por criminal e ingrato, que  
después que el buey lo sacó de un apuro quería portarse tan mal  
con él. Le ordena vuelva a la cueva y penetre en ella, el tigre ef-  
cuta la orden, conseguido esto le dice al buey colocara la piedra  
encima y lo tapara bien. Este cumplió la orden y el tigre que  
da luchando con la muerte al recibir el peso de la enorme  
piedra.

Terminado esto, volvieron el comisario y el buey muy satisfechos  
y se juraron amistad eterna.

El zorro y la perdiz — El zorro y la perdiz se habrán junta-  
do en un camino y entablaron conversación. El zorro le dijo  
a la perdiz que estaba encantado de su silbido y que le enseñara  
a silvar.

La perdiz le contestó que tenía la boca muy grande y que si  
le parecía bien podía enseñarle un poco.

El zorro aceptó y se hizo coser de ambos lados.

Salieron en seguida por distintos caminos, pero la perdiz que  
se había adelantado, se ocultó detrás de un matorral y a tie-  
mpo que el zorro quiso pasar por allí se levantó volando de un  
provisto causando tal susto al zorro, que del fuerte grito que  
dió se le descubrió la costura de la boca. La perdiz que lo mi-  
raba de una distancia, le decía: "así te quise engañar por  
caro, no todas las veces has de engañar, llegan casos en que  
el burlador sale burlado".

Siberia S. de Barraza

Visitador — Pedro Valdequí

2<sup>a</sup> Sección Escolar  
J. go. del Estero





Localidad - Guayme  
 Escuela - Nacional N.º 8  
 Directora - Silveria G. de Barraza  
 Nombre de la persona que narró - Jose M. Barraza  
 Edad - 12 años

II.º d ) Cuentos

Habia un rey que tenia una hija adivina la que adquirió gran fama, por lo que su palacio se veia diariamente lleno de numeroso púbblico que iba para que la princesa les adivinase algun acontecimiento.

El rey habia impuesto a la princesa la obligación de casarse con el hombre a quien no pudiese adivinar lo que le preguntara.

Sucedio que un joven llamado Pedro se propuso presentarse ante la princesa, para que le adivinase lo que el deseaba. Le pidió a la madre le preparara tres tortas, de estas una debia ser envenenada. Faltó Pedro en compania de su perro que se llamaba perla, llevando como abio las tres tortas, de las cuales dió la envenenada a perla, la que murió en el acto. La partió y así los costillares en espera de que llegase alguna persona, pero habiendo dividido a una distancia a siete hombres armados, se oculto detras de un matorral y desde alli pudo observar que los siete se acercaban al asado devorándolos en pocos minutos. Un poco de haber comido quedaron todos muertos, de lo que aprovechó Pedro para acercarse y elegir la mejor arma dejada por todos.

Levantó el arma y siguió su camino, encontrando a corta distancia, una perdiz a la que le apuntó pero en vez de matarla a ester mató una liebre que estaba detras de una planta. La partió y como estuviera sediento como la oina, en seguida así el novato que le sacó del vientre y comió. Siguió de nuevo la marcha y al atravesar un rio vió que la corriente arrastraba un difunto encima del cual iba un cuervo.

Llega por fin al palacio, se presenta ante la princesa y

le pide adivine lo siguiente: "Torta mató a perla, perla mató a siete, de los siete elegi la mejor, apunté al que vi maté a la que no vi, comi carne no nacida, bebí agua no vertida, vi un muerto cargar un vivo.

Bastante confusa la adivina y después de mucho pensar se dió por vencida la princesa, confesando que no podía adivinar.

El rey dispuso entonces se casara su hija con Pedro.

Después de celebradas sus nupcias Pedro explicó a su esposa el significado de su narración, haciéndole comprender que la torta que mató a perla fue la envenenada, que comió la perra, que los siete que mató perla fueron los siete hombres que comieron el costillar envenenado, de los siete elegi la mejor, se referia al arma que eligió después que murieron los hombres: apunté a la que ar y maté a la que no vi, significaba que en vez de matar a la perdiz que la vió, mató a la liebre que estaba oculta; bebí agua no vertida y comi carne no nacida, significaba la orina que habia bebido y la carne de no mató que comió; vi un muerto cargar un vivo, significaba el difunto que arrastraba la comente encima del cual iba el curro.

Colorín, colorado el cuento se ha terminado.

Silvina I. de Barraza

Visitador - Pedro V. Abregú

2.ª Sección Escolar.  
Pg. del Oeste.





Localidad - Guayme  
 Escuela - Nacional N.º 8  
 Directora - Silveria Y de Barraza  
 Nombre de la persona que narró - Varias personas

## Proverbes

- 1.º - En boca cerrada no entran moscas.
- 2.º - Quien mal anda, mal acaba.
- 3.º - Del dicho al hecho hay gran trecho.
- 4.º - El melón y el cascamiento; han de ser acertamiento.
- 5.º - Dolor de mujer muerta, dura hasta la muerte.
- 6.º - El mal entra a brazadas y sale a pulguedas.
- 7.º - Existe esta la casa donde la gallina canta y el gallo calla.
- 8.º - La viuda rica, con un ojo llora y con otro se ríe.
- 9.º - Quien dice la verdad ni peca ni muere.
- 10.º - Donde manda capitán, no manda marinero.
- 11.º - De tal palo, tal astilla.
- 12.º - Primero la obligación, después la devoción.
- 13.º - Enfermo que se enjuaga, algo traga.
- 14.º - Con cuanto hay dinero hay amigos.
- 15.º - Cuentas claras conservan amistades.
- 16.º - Al que madruga Dios le ayuda.
- 17.º - Quien con zorro anda, a robar aprende.
- 18.º - El ocioso es siempre laborioso.
- 19.º - Predicar en desierto sermón perdido.
- 20.º - Nunca es tarde cuando la dicha es buena.
- 21.º - Hablar sin pensar es tirar sin apuntar.
- 22.º - El oro luce, la virtud reluce y el vicio trasluce.
- 23.º - El amor y la fe en las obras se ve.
- 24.º - En lágrimas de cocodrilo y suspiros de mujer no hay que creer.
- 25.º - Cada vieja, alaba su madeja.
- 26.º - No hay gauchito flojo después del trigo.
- 27.º - El hombre reina y la mujer gobierna.
- 28.º - El tiempo que se pierde, jamás se recupera.
- 29.º - La gratitud es la memoria del corazón.



- 30<sup>a</sup> - El saber no ocupa lugar. †  
31<sup>a</sup> - La falta de ocupación no es descanso. †  
32<sup>a</sup> - La nobleza enaltece, la avaricia embrutece. †  
33<sup>a</sup> - No gastes próbora en chumango †  
34<sup>a</sup> - La virtud es un tesoro mas duradero que el oro. †  
35<sup>a</sup> - Las palabras necias oídos cordos.  
36<sup>a</sup> - Mas vale callar que mal hablar. †  
37<sup>a</sup> - Hombre prevenido nunca fué vencido. †  
38<sup>a</sup> - No hay rosa sin espinas.  
39<sup>a</sup> - La ocasión hace al ladrón.  
40<sup>a</sup> - Haz bien y no mires a quien. †  
41<sup>a</sup> - Matrimonio y mortaja del cielo baja.  
42<sup>a</sup> - En cada tierra su uso y en cada casa sus costumbres †  
43<sup>a</sup> - El que se casa por todo pasa. †  
44<sup>a</sup> - El consejo de la mujer es poco, y el que no lo toma es un loco. †

Silvina J. de Baraza

Visitador - Pedro B. Abregú

2<sup>a</sup> Sección Escolar  
Ego del Estero



Localidad - Guaype  
 Escuela - Nacional N° 8  
 Directora - Silveria y de Barraza  
 Nombre de la persona que narra - Eustaquia Dias  
 Edad - 27 años

### Adivinanzas

¿Que sera?

Cincuenta y cinco soldados  
 han venido a este lugar  
 los cincuenta fiden aves  
 y los cinco fiden fran  
 (El rosario)

En el monte verde  
 en la plaza negra  
 y en la casa coloradita  
 (La lena)

Verdes fueron mis principios  
 de luto me vesti  
 y ahora que estoy vestida de luto  
 hacen justicia de mi  
 (El carbón)

Fui al campo a pasear y no lo vi  
 llegué a casa y sin ver sentí  
 (Bicho colorado)

Lira el bilito  
 quita el pajarito  
 (La soldana)

yeguita mora  
con mendita en la cola  
(La aguja)

al revés del hombre soy  
lo que él tiene para arriba  
tengo para abajo y lo que él  
tiene para abajo tengo para arriba  
(La cebolla)

alé llaman chucha  
siendo mi nombre nron  
(Chucharron)

garrá pero no de cuero  
pata pero no de vaca  
(Ganapata)

Lisa abajo, pisa arriba  
dale barriga  
(El huso)

De un blando un duro  
queda colgando  
(Las rosas)

¿Orquí la hermana de mi tía  
no es mi tía?  
(Es la madre)

Negrita caliente  
que arregla la gente  
(La plancha)

¿Que es?  
Saltarin, saltarin  
fumi granito  
(La pulga)

Traducción del quichua  
Salta, salta  
como granito de jume

Pug llata yaicun  
quimsata llogrin  
(La camisa)  
Traducción  
Entra por un agujero  
sale por tres

Saan tafa, abafon tafa  
siquin mafra  
(La tortuga)

Traducción  
Bafa de arriba, tafa de abajo  
sucio delojo

Pulpitumpi yaicun  
vesticus llogrin  
(El aje tostado)

Traducción  
Entra el pulpito  
y sale vestico

Quimsa mulitās  
Pug lla cargata cargam  
(El tresto)

Traducción  
Esos mulitās  
llevan una sola carga.

Un oro  
 saan colque  
 (El huevo)

Traducción  
 Oro de adentro  
 plata de afuera.

Galito labrado  
 recoge ganado  
 (El peine)

En foren canoso  
 en vigo de mero  
 (El melon)

Mudo soy, ciego soy  
 toda sena de doy  
 (El espejo)

Vuelas sin alas  
 silva sin boca  
 azota sin mano  
 y tu no lo ves ni lo tocas  
 (El viento)

Redonda como una taza  
 va conmigo a la plaza  
 (La luna)

Grande cuando chica  
 grande cuando vieja  
 y chica en la edad media  
 (La sombra)

De un peludo sale un pelado  
 y de un pelado sale un peludo  
 (El huevo)

Juntos dos en un borrico  
 los dos andan a la par  
 uno anda doce leguas  
 y el otro uno noonas  
 (Minutero y torero)

Blanca como la paloma  
 negra como la pez  
 habla y no tiene lengua  
 corre y no tiene pies  
 (La carta)

Por el aire va volando  
 sin plumas ni corazón  
 al vivo le da sustento  
 y al muerto consolación  
 (La aveja)

Siberia J. de Barraga

Visitador - Pedro H. Arcequi

2<sup>a</sup> Sección Escolar  
 9<sup>o</sup> del Estero



Localidad - Guaype

Escuela - Nacional N.º 8

Directora - Felveria Y. de Barroza

Nombre de la persona que narró - Carlota Aranda

Edad - 12 años

III.º A.a)

Poesías de los aborígenes

Texto	(Traducción)
Verba charata	Linda charata
Maytag mamaiqui	- ¿Donde está tu madre?
Yacuman nera	- Al agua fué
Pomata ruag	- ¿A qué se fué?
Chierola ruag	- A hacer queso
Maytag cha queso	- ¿Donde está ese queso?
Buna micora	- El indio lo comió
Maytag cha buna	- ¿Donde está ese indio?
Pampa rufacheq nera	- Fué a incendiar la pampa
Maytag cha pampa	- ¿Donde está esa pampa?
Bañao apara	- La llevó el bañado
Maytag cha bañao	- ¿Donde está ese bañado?
Atallsa rufias tuora	- La gallina lo tomó
Maytag cha atallsa	- ¿Donde está esa gallina?
Coma abafubri runtús tian	- Está poniendo huevos debajo de la cama
Maytag cha runtús	- ¿Donde está ese huevo?
Padre micora	- Comió el padre
Maytag cha padre	- ¿Donde está ese padre?
Angelituta cantafag nera	- Fué a cantar gloria para un <sup>angelito</sup> <del>angelito</del>

Felveria Y. de Barroza

Visitador - Pedro A. Abregú

2.º Sección Escolar  
Pgo. del Estero





Localidad - Guayfre  
 Escuela - Nacional N° 7  
 Directora - Silveria Y de Barraza  
 Nombre de la persona que narró - Cornelio A. Aragón  
 Edad - 45 años

III.a.b) Canciones populares  
Poesías para el gato

Traducción del quichua

Caina chaina llogerani  
 A natuya caballupri  
 Pacha lazo riendas niog  
 Eucop Karam jergamrog.

Monte ayer sali  
 En un caballo de zorrino  
 Con riendas de enredadera  
 Y caronullas de corteza de algarro.

Canay pueca senkan llarus  
 Uyu sachetm largaska  
 Maqusitum tenedor  
 Chupitán cortijas unta.

Y biguarra nariz delgada  
 Mejillas caídas  
 Minitos de tenedor  
 Bolita llena de anillos

A natuya nisacara  
 Y uadu llapas casaracun  
 Churita respundesacara  
 Yo tambien me tre de casar.

El zorrino habla dicho  
 La tortuga siquiera se casa.  
 La churita respondió  
 Yo tambien me tre de casar.

Dios yayaita rogajcani  
 Escuy vrefasta huanchicun ampag  
 Siputillaslla cutiptin  
 Woka ingña puecunai pag.

Noni Dios le se rogar  
 Que les mate a todos las viejas  
 Para que queden solo las jóvenes  
 Y yo les presuma.

Dansafrag viditillai  
 En este cuello  
 Ma pima cupraichu  
 Y human prozuelos.

Baulamelo trifta  
 En este cuello  
 No te me lo enojos  
 Cabeza de prozuelo

Dansafrag viditilla  
Con muchas ganas  
A ma pñacupaichu  
Qb uman arganas

Wuñarichis señores cuna  
Lug cast omi sucedera  
Chacarera et huamspa  
Manchachicus nisacara

Ay juna pucha picara  
Encusuptiy yachapranqui  
Ovejase huasatullumpi  
Rosariuta resapranqui

Adios mifucus llogrispa  
Huasi huasapi sayarani  
Lug rendijitata tarispa  
Viejata riquimpi sillorani

Kaina chanaq y kaina  
Entamantaina  
Atllskosniy qui katicas  
Wanto errachicara

Ymapaq maranqui  
Kamipallami capustkanqui  
Lugta, sugta munacuspia  
Lontroita namachianqui

Baramelos triflora  
Con muchas ganas  
No te pre lo enojos  
E abeza de arganis

Eacuchen señores mio  
E l caso que ha ocurrido  
Ha muerto la chacarera  
Y esfrantandolos ha ido

Ya veras gran pícars  
Cuando te encuentre sabras  
Con el espiñazo de una oveja  
E l rosario rezaras.

Adios les dije y salí  
Me frari de tras de la casa  
Encontre una redijita  
A una oveja rasguñé en la nalga

Monte ayer y ayer  
Como esta mañana  
Corrieronme tus ferros  
Y hicieronme errar el camino

Para que me dijiste  
Euya nomas he de ser  
Queriendo a uno y otro  
Me has lastimado el corazon

Yo soy como la berlena  
Que en el campo verdeace  
Yo soy como el caramelo  
Que en la boca se deshace.

Yo soy un muchacho pobre  
Pobre pero regalón  
A mi nunca me falta  
Mi fuente de chicharrón.

Para mi la cola es frecho  
Y el espinazo cadere  
Saltándose la cuchara  
Como con la espumadera.

Comer mate y no fumar  
No trazar y no besar  
Mate amargo y mujer mata  
Solo por necesidad.

Antes cuando era chico  
Comí la leche de mi madre  
A hora toro y metra  
De la botella mas grande

La mujer que amá me quiera  
Dos cosas ha de tener  
Un plato y una cuchara  
Para darme de comer.

Camisa linda tenía  
Para salir a pasear  
Una tira para el lomo  
Y otra para el costillar

Allí arriba no se deside  
Me convidan a cenar  
Una mazamorra cruda  
Los afectos por volar.

Ya no hay amor para mi  
Porque a mi duena perdí  
Día y noche lloraré,  
No se con quien me consolare.

Me se dicen que soy negro  
Yo no niego mi color,  
Entre perlas y corales  
Moreno luce mejor

Un pensamiento fuenso  
Y un pensamiento te envío  
No el pensamiento pintado  
Sino el pensamiento mío.

Silberia G. de Barragán

Visitador - Pedro H. Abregú

2.<sup>a</sup> Sección Escolar  
Igo del Zeteno.





Localidad - Guaypre  
 Escuela - Nacional N.º 8  
 Directora - Silveria Y de Barraza  
 Nombre de la persona que narró - Ramón Yarnica  
 Edad - 18 años

### Canciones populares

#### Poesías para la chacarera

Maimantá llogunxi vidai  
 tanto tiempo la chicanqui  
 sug astáon allitá taris  
 ing raitaiquitá huischunqui

Mana atini kontaruitá  
 sapra tuta mi yugaiqui  
 sapra puius llischas camí  
 braicituipi maseoscuini

Chinita bola frita  
 trasa tacana leaska  
 vestidihin grasa grasa  
 humar encargue hurataska

Maimantá llogunqui vidai  
 sandray na umag vera  
 melón ina sumag michqui  
 esponaina sumag arrsnag

No ma vida muraschi  
 paloma que tenga dueño  
 sinchi sinchitá kaaptiqui  
 a de volar a su dueño

#### Traducción del quichua

De donde sales mi vida  
 Tanto tiempo te has perdido  
 En encontrando otra mujer  
 a tu ingrata la has olvidado

No puedo olvidarte  
 Todas las noches me acuerdo  
 Cada vez que me despierto  
 En mis bracitos te busco.

Chinita gorda y frita  
 Trasa de mortero envuelto  
 Vestido lleno de grasa  
 Cabeza de encargue alado

De donde sales mi vida  
 Vera como la sandía  
 Muy dulce como el melón  
 Esponante como la espona

No quieras mi vida  
 Paloma que tenga dueño  
 Pi fuerte, fuerte la ves  
 Ya de volar a su dueño

W. ugaraychis euna  
Dug caso mi sucedera  
W. uarmi estimas afustkay  
W. uman pelaska llogsera.

Caina tarde eacharaiqui  
Media vara bramanteta  
Mañata konacuspaka  
Camisa y maquasta ruangui.

Caina tarde llogserani  
Burrutuika kaparegta  
Cahos llopros ruacuspaka  
W. moresta e qusllcani.

Chekaman iricuni  
Llothemam woleacuni  
Wotralla munanacus  
Camisitaita tucuni

Cuman tiempo wifacuna  
Dug gracia tamí sorkoncu  
Sifas onog caní nispa  
Cigorrota manacuncu.

W. uchis vida casaracog  
W. onturata nantipustkaiqui  
W. ana colloqueta tarispaka  
Barromanta ruapustkaiqui.

Traducción del quechua  
E. uchich. señores míos  
Un caso me sucedió  
La mujer que más estimaba  
La cabeza pelada salió.

W. ger tarde te mande  
Media vara de bramante  
Si sabes darte maña  
Camisa y enagua has de coser.

W. ger tarde salí  
En mi burrito que gritaba  
Como si tuviera capacidad  
Estoy siguiendo el amor.

Me acuerdo a la derecha  
Me doy vuelta a la izquierda  
Cariniándome yo solo  
Acabo mi camiseta.

Las vefas de este tiempo  
Yban sacado una gracia  
Diciendo que tienen tijas  
Quiere que les inviten cigarrs.

Vamos a casarnos hijita  
W. ontura te lo comprare  
Si no consigo dinero  
De barro te lo hare.

Yo tenía un buen sombrero  
 Solo cosa no tenía  
 Cada vez que galofaba  
 De corbata me servía

Una veja se había muerto  
 De pura delicadeza  
 Porque cayó la centella  
 Y le partió la cabeza.

No te noche he soñado  
 Casi me he muerto de risa  
 Porque estaba quemando  
 La falda de mi camisa.

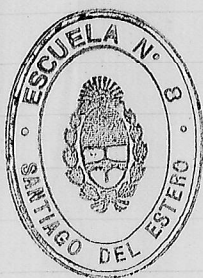
Cuando un pobre anda quemando  
 El rico se le atravieza  
 Así queda el pobrecito  
 Rasándose la cabeza.

Yo tenía una mujer  
 Que se llamaba Maria  
 Era como la mazamorra  
 Nada de gusto tenía

Silvina I. de Baraza

Visitador - Pedro A. Abregú

2<sup>a</sup> Sección Escolar  
 Pz. del Estero



Localidad - Guayfe

Escuela - Nacional N.º 3

Directora - Silveria G. de Barraza

Nombre de la persona que narró - Luis Garnica

Edad - 18 años



### Canciones populares

#### Poesías para la Zamba

Yo no sé que tu tienes  
Que me lo mires, que me lo mires  
Ni mi corazoncito  
Me lo lastimes, me lo lastimes

Venida y veni volando  
Fronete al frente, fronete al frente  
Aunque no seas mi dueña  
Me gusta verte, me gusta verte

Cinta negra en el cuello  
Ee habeis atado, te habeis atado  
Vistes que yo me he muerto  
Ee has enlutado, te has enlutado

Una vieja me dijo  
Muchacho flaco, muchacho flaco  
Yo le dije a la vieja  
Cara de chipaco, cara de chipaco

Silveria G. de Barraza

Visitador - Pedro B. Abregú

2ª Sección Escolar  
Igo del Estero





Localidad - Guayme  
Escuela - Nacional N.º 8  
Directora - Silveria Y de Barraza  
Nombre de la persona que narró - Delmiro Guzmán  
Edad - 45 años

### Canciones populares

#### Vidalas

La patria mayor gobierna  
Todos seremos soldados  
Marchemos en bajo y guardia  
La patria mayor nos gobierna  
No todos sin considerar

Vivan los hombres  
Vivan las flores  
Viva Buenos Aires  
Capital mayor.

Projas y Silva  
Ese es mi honor  
Por eso digo señores  
Soy de la misma opinión  
Viva la patria  
Que esa es la flor.

Ella se ausenta  
No se porqué  
Ella se ausenta  
Por inconstante  
La causa no se

Barraza

En esta calle a lo largo  
Juraron que me han de matar  
Sin vos visita que haré  
Ni quien mis quejas dare  
Con

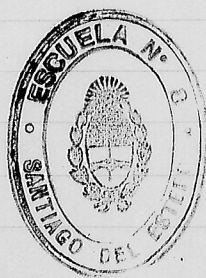
Con quien me consolare'  
Separandome de ti  
Ay infeliz, ay de mi  
Sin vos visita que haré

Silveria I. de Barraza

Visitador - Pedro A. Abregú

2<sup>a</sup> Sección Escolar  
Pgo. del Estero





Localidad - Guaype  
 Escuela - Nacional N.º 8  
 Directora - Siberia y de Baraza  
 Nombre de la persona que narró - Varias

Canciones populares  
Relaciones para el gato

Yo soy avecita nueva  
 recién salgo a volar  
 tirame con granitos de oro  
 si me quieres capturar.

Yo soy palomita nueva  
 tengo miedo al alcon  
 así tengo miedo al hombre  
 que me capture el corazón.

El amor de un forastero  
 es como la espina del monte  
 inca y queda doliendo  
 y no hay que quererlo de golpe.

Vanilla de chimango chueco  
 cara de zapallo helado  
 me has dicho lo que has querido,  
 con eso te has quedado.

Por este camino voy  
 por este otro doy la vuelta  
 el joven que así me ame  
 no va de andar la rueda vuelta.

Dan con queso  
queso con mani  
haber dígame señorita  
¿me quiere así?

De donde sale este foren  
con su amor tan fingido  
¿como quiere que lo quiera  
si recién lo he conocido?

Si tu fueras pasto  
y yo manecorrón  
me moriría de hambre  
por no darte un mordisón

Madre mía del Rosario  
madre mía de la cruz  
¿quien me ha puesto a bailar  
con semejante aveatuz?

Cuando pienso en matrimonio  
el corazón se me alegra  
y solo pienso en la siegria  
que puede ser un demonio

Dalpita mi corazón  
con infinito placer  
pero llego a comprender  
que todo es adullación

Desde que te vi te amé  
desde que te amé me muero  
y si me muero por ti  
dichoso me considero

Siempre me anda Ud diciendo  
 que se muere por mi  
 muérase y lo veremos,  
 y después... diré que sí

La mujer que anda queriendo  
 de la legua es conocida  
 de la plaza ha de sudar  
 como multa confranina.

La mujer quiere a un esposo  
 que será su pensamiento  
 haga de cuenta que abraza  
 un quebracho sacaciento

Los caminos se atraviezan  
 por separarme de ti  
 separarme no pueden  
 quitarme la vida si

Me quisiste y me olvidaste  
 me volviste a querer  
 zapato que yo lo tiro  
 no me lo vuelvo a poner.

Qué dichosa es la violeta  
 cuando está por florecer  
 mas dichoso sería yo  
 si me viera en tu poder

Las flores de mi jardín, con  
 regadas cada viernes  
 como quieres que te quiera  
 si tienes que te gobierna?

En el campo hay un guiso  
que se llama samalote  
las muchachas no me quieren  
porque no tengo bigote.

Los jóvenes de este tiempo  
son como la caña brava  
les entra el amor con fuerza  
y muy pronto se los acaba

Veni, veni palomita  
sentate en esta punta de lata  
no hay mujer que resista  
cuando el hombre tiene plata

Los jóvenes de este tiempo  
son como la cota de basto  
regalando una trenzalla  
dicen que es mucho gasto.

Silveria G. de Barrera

Visitador - Pedro A. Abregú

2.<sup>a</sup> Sección Escolar.  
Sgo del Estero.





34

La localidad - Guaype  
Escuela - Nacional N.º 8  
Directora - Siberia y de Barraza  
Nombre de la persona que navó - Ramon Garnica  
Edad - 18 años

### Canciones populares

Canción que se canta a los novios  
el día de sus bodas

Desde mi casa he salido  
traballando el camino  
tan solo a cantarles vengo  
a los novios y al padrino

Que viva mi lindo novio  
lindo sin comparación  
bajo angel San Miguel  
hago esta celebración

Para cantar este verso  
pido un poco de atención  
la virgen le de su gracia  
el pastor su bendición

Que vivan el novio y la novia  
en este feliz momento  
mi señor novio y la novia  
yo ruego al poder divino  
y deje todo lo fríasado  
para que sea buen casado

Perdón fido a los oyentes  
que interrumpo la alegría  
a pesar que no sería  
este canto inutilmente  
fues vea que honradamente  
celebro este casamiento  
tomo parte en un convite  
como honrada victoria

Mi señor novio y la novia  
la letra dice pretao  
señor padrino y madrina  
con esta se enteran cuatro

Que viva mi lindo novio  
con esto digo y se acaba  
y si paso mas adelante  
talvez no les gustara

Silveria J. de Barraga

Visitador - Pedro Ab. Abregú

2<sup>a</sup> Sección Escolar  
Igo del Estero







La localidad - Guayme  
 Escuela - Nacional N.º 3  
 Directora - Silveria G de Barrago  
 Nombre de la persona que narró - Rosario Guzmán  
 Edad - 46 años

Canciones populares

Canción que se canta en el velorio de un chico

Para cantar este verso  
 primero digo el bendito  
 sírvase Ud atento  
 la madre de este angelito

La madre de este angelito  
 parece que está de duelo  
 este verso que le canto  
 que le sirva de consuelo

Angelito de mi vida  
 llorando gotas de sangre  
 en el cielo y en la gloria  
 rogaras por padre y madre

Angelito de mi vida  
 llevas ramos en las manos  
 en el cielo y en la gloria  
 lloraras por tus hermanos

Angelito de mi vida  
 llevas la flor en la frente  
 en el cielo y en la gloria  
 rogaras por tus parientes

A dios mi madre querida  
derecho al cielo me voy  
en el jardin de mi Padre  
comiendos flores estoy.

A dios mi madre querida  
ya me van a sepultar  
Dios se lo pague mi madre  
de la leche que me ha dado.

A dios mi madre querida  
tronco de todas mis ramas  
ya se va su hijo querido  
nacido de sus entrañas

Silvencia J. de Barraza

Visitador - Pedro M. Abregú

2<sup>a</sup> Sección Escolar  
Igo del Estero



Localidad - Guayfré  
Escuela - Nacional N.º 1  
Directora - Siberia y de Barraza  
Nombre de la persona que narró - Rosario Guzmán  
Edad - 46 años

36

### Canciones populares

Canción que se canta al conducir el cadáver  
de un chico al cementerio.

Dios uno y trino a quien tantos  
Arcangeles y querubines  
Ángeles y serafines  
Dicen santo, santo, santo

Y nuestra inmensa deidad  
Yndivisa en tus personas  
Clamamos pues nos perdones  
Nuestra miseria y maldad  
Por esa benignidad  
En su misterioso canto  
Ángeles y serafines  
Dicen santo, santo, santo.

Interminable bondad  
Tua esencia soberana  
De donde el bien nos dimana  
Santisima Trinidad  
Pues tu divina piedad  
Done fin a nuestro llanto  
Ángeles y serafines  
Dicen santo, santo, santo

Es el trisagio que Ysaías  
Escribió con gran celo  
Le oyó cantar en el cielo  
A angélicas gerarquias  
Para que en sus melodias  
Respeta nuestra voz canto:  
Ángeles y serafines  
Dicen santo, santo, santo.

De la súbita muerte  
De rayo y de la centella  
Libra este trisagio y sella  
A quien le reza y advierte  
Que por esta feliz suerte  
En este mar de quebranto  
Ángeles y serafines  
Dicen santo, santo, santo

Dios uno y trino a quien tanto  
Ángeles y serafines  
Ángeles y querubines  
Dicen santo, santo, santo

Silveria Y. de Barraza

Visitador - Pedro M. Abregú

2ª Sección Escolar  
Igo del Estero.





Localidad - Guaype  
 Escuela - Nacional N.º 8  
 Directora - Siberia y de Barroja.  
 Nombre de la persona que narró - Rosario Guzmán  
 Edad - 46 años

Canciones populares  
Canto que se canta en el velorio de un difunto

Despierta del sueño  
 Hijo de Abaria  
 Que ya viene el alba  
 Alumbrando el día.

Ya viene la aurora  
 Alclarando el día  
 Afronta el cuerpo  
 Y promerse de guía.

Alma dichosa  
 Despierta del sueño  
 Que el Espíritu Santo.  
 Te cubrió al cido.

Las luces que alumbran  
 En toda tu cama  
 Que el espíritu se aparta  
 Del cuerpo y del alma

Las velas benditas  
 Puestas al costado  
 Las almas perdidas  
 Salvan del pecado.

La cruz en tus manos  
Te sirve de guía  
La compañía de tu alma  
De noche y de día.

La palma en tu pecho  
Compañía segura  
Los restos del alma  
En la sepultura.

Los restos del alma  
Ya van a quedar  
En la sagrada tierra  
De la eternidad.

Gracias a mi Dios  
Y la santa Cruz  
Me llevan a tu gloria  
Donde está Jesús.

De mis pecados fuertes  
Presento a mi Dios  
Para eternamente  
Estar con Jesús.

La salvación pido  
La gloria a mi Dios  
Véncame mis restos  
Llegar a Jesús.

Silveria J. de Barroza

Visitador - Pedro A. Abregú

2ª Sección Escolar  
Jgo del Estero.





Localidad - Guayfre

Escuela - Nacional N.º 3

Directora - Silveria J. de Barroza

Nombre de la persona que narra - Blanca L. Barroza - Edad 14 años

Canciones infantiles

Buenas noches mi señora

Matantino lirio la.

- Qué se le ofrece mi señora

Matantino lirio la.

- Yo la quiero a su hija

Matantino lirio la.

- Qué oficio le dara Ud.

Matantino lirio la.

- La pondremos de planchadora.

Matantino lirio la.

- Ec oficio que si le gusta

Matantino lirio la.

Traducción del quichua

Afícuu turay

Gulo-peasun

Vieja cu huamun

Brea lomapi

Sakhefuy huamuctun

Afíuf raspanllapas

Sakarenta

Agorate hermano

Galo-pearemos

Una vieja ha muerto

En Brea Loma

Defala que muera

Siquiera raspa de mazamorra

Ha de amanecer.

Silveria J. de Barroza

Visitador - Pedro R. Abregú

2ª Pección Escolar  
Igo del Estero.



Localidad - Guayme

Escuela - Nacional N.º 8

Directora - Silveria Y de Barraza.

Nombre de la persona que narró - Varias  
Canciones infantiles

Arulllos

Dormi, dormi niño  
Que tengo que tengo que hacer  
Lavar los pañales  
Sentarme a coser.

Vamos a mi casa  
Yo te daré dos  
Una para el niño  
Y otra para vos.

Este niño lindo  
Se quiere dormir  
Cierra los ojitos  
Y los ruehe a abrir

Un ángel del cielo  
Mandado por Dios  
Velará tu sueño  
Y venda de mi amor.

Este niño lindo  
Se quiere dormir  
Y el picares sueño  
No quiere venir

En tu cabecera.  
Blanco querubín  
Con sus alas entre  
En sueño feliz

Este niño lindo  
Que nació anoche  
Quiere que lo saquen  
A pasear en coche.

Mi corazón late  
Y viva por tu bien  
Yo ~~te~~ velo tu sueño  
Y un ángel también

Señora Santa Rosa  
Y Santa Ysabel  
Vandam por las calles  
De Jerusalem

Duermete hija mía  
Al con del cantar  
Que al pie de tu cuna  
Yo te he de velar.

Porqué llora el niño  
Por una manzana  
Que se le ha perdido  
De bajo la almohada.

Silveria Y de Barraza  
Visitador Pedro M. Abregú  
2º Sección Escolar  
Igo del Estero.







Localidad - Quaype  
 Escuela - Nacional N.º 8  
 Directora - Siberia I de Barraza  
 Nombre de la persona que narra - Julio Cardozo  
 Edad - 30 años

B A)

### Danzas populares con o sin acompañamiento de canto

Las danzas conocidas en esta región y que se bailan con o sin acompañamiento de canto son: el gato, el gato con relaciones, la chacarera, la gamba, la firmeza, el triunfo, el bailecito, el escondido, el marote, la arunga y la resbalosa. Describiré los tres últimos por ser bien conocidos los demás. El marote se baila entre un hombre y una mujer. Se colocan frente a frente como en el gato o chacarera y comienzan dando tres o cuatro pasos muy lentos hacia adelante, vuelven luego en la misma forma hacia atrás, repiten dos veces estos mismos movimientos y comienzan el malambo que lo hacen dándose la espalda. En seguida dan una vuelta hacia la izquierda y bailan tocando las castañas hasta terminar en el sitio donde comenzaron. La arunga es una danza muy semejante al gato, que se diferencia en la música y en que tiene menos vueltas. Comienzan los bailarines tocando las castañas y dando una pequeña vuelta para ocupar un sitio o puesto donde se danzearán y terminan volviendo donde comenzaron.

La resbalosa se baila también entre un hombre y una mujer. Tocando las castañas dan vueltas sin mirarse y después de formar cuatro esquinas comienzan el malambo dándose siempre la espalda. Se continúa bailando con castañas como comenzó.

Siberia I. de Barraza

Visitador - Pedro A. Abrego

2.ª Sección Escolar - Igo del Estero.



Localidad - Guaypre

41

Escuela - Nacional N.º 8

Directora - Siberia y de Barraza

Nombre de la persona que narró - Estrova. Agüero

Edad - 30 años

IV a)

### Procedimientos y recetas populares para la curación de enfermedades

La indigestión es conocida con la designación de "madre". Así que cuando una persona tiene dolor de estómago dicen que es la "madre" la que las ha enfermado y después de aplicarle una ligadura a la parte dolorida comienzan a darle fuertes refregones con la rodilla hasta bajarle "la madre".

A todo enfermo, le hacen la cama en un catre volcado porque creen que en otra forma el aire les hará mal. Para curar la colitis, a un chico muy raquítico lo introducen en una panza de vaca, bien caliente, lo tienen ahí algunos minutos sumergido hasta el cuello, lo sacan y lo envuelven en trapos bien gruesos y se le da de beber una tizana caliente para que transpire.

Al día siguiente se le dan baños tibios en una infusión de hojas de molle con calvado.

Esta operación se repite durante tres días, pudiendo se continuar con los baños por mas tiempo.

Para curar la fopura se quema la hoja de la totora, el polvo que resulta se mezcla con unguento de altea, se forma una pasta con la que se unta las hojas de polares se ponen un momento al fuego para calentarlas y se aplican en seguida a la parte dolorida.

El grano malo se cura con una pasta hecha de yema de huevo y azafrán pisado. Se unta con esta promada hilas de trapo de hilo, rojo, y se aplica al grano para que madure y revienta.

Para el dolor de garganta: se hierven las hojas de molle

se le agrega a esta infusión un terroncito de alumbre y se hacen gárgaras con esa agua que siempre tiene que ser tibia.

Los tumores y fístulas que salen en la cara o cualquier parte del cuerpo, se curan con cataplasmas hechas con hojas de malva, hervidas y pisadas a las que se les agrega un poco de leche hervida, de cabra. Hay que aplicarse bien calientes.

Cuando un niño queda con el ombligo muy abultado y se desea achicarlo, se encarga a un tío haga fizar al niño en el tallo de una higuera para sacarle rastro, el que se ata con un hilo rojo y se suspende de un techo para que allí permanezca hasta que el ombligo se haya achicado. El dolor de muelas curan algunos por medio de palabras es decir pronunciando ciertas frases en secreto. También se aplican a la muela cariada un grano de pimienta o un algodón mojado en acarolina.

Silveria I. de Parraza

Visitador Pedro M. Abregú

2<sup>a</sup> Sección Escolar  
Igo del Estero



IV. b.



Localidad - Guaypre  
Escuela - Nacional N.º 8  
Directora - Silveira y de Baroja  
Nombre de la persona que narró - Julio Baroja  
Edad - 30 años.

IV b)

Nombre con que vulgarmente se designa a los cuadrúpedos, pájaros, peces, reptiles, insectos etc de la región y lo que se sabe de ellos

Cuadrúpedos - Al perro se le llama allsko; al gato mielli; al zorro alof; al chanchito suchi; a la liebre huilla; al zorro cimatuya; al cuervo huasumeha; al tigre uturungu; a la nutria miquilo; al ratón ucucha; al topo oculto.

Aves - A la gallina se le llama atallipa; a la perdiz yuro; a la torcaz fuspo; a la paloma ufila; al loro lorenga; a la cotorra uritu; a la golondrina chullila; al avestruz suri; al cardinal boneten puca; al tordo hurri; al picaflor dominico; al pinchito nubrala; al churrinche sticha prollito; al cuervo pala pala; al buho koto; al carancho karanchi; al veinte veo, ketivi; y al chajá tuaf.

Reptiles - A la víbora se le conoce con el nombre de machafuay; al ampalagua ampalao; al sapo ampate; a la tortuga huaku; al lagarto utu utu; y a la iguana sarai puca.

Insectos - El gusano se llama curu; la mosca chuspi; la mariposa pulpunto; la langosta tinti; la hormiga shisli; el piojo usa; la liendre chia; y la cigarra hozugo.

Plantas - Al algarrobo blanco se le llama yuraf tako; al negro yama tako; a la retama timof; al ají uchui; al maíz cara; al algodón utcu; la artemisa; altamesa.

Se dice que a la araña le gusta la música; y que cuando este insecto pica a alguna persona conviene

tocar algún instrumento para que el enfermo experimente alguna mejoría.

También aseguran que cuando la araña frica y al instante la ve y mata la persona a quien picó no surte efecto la ponzoña y por lo tanto no se enferma.

Dicen que el león es un animal que respeta o tiene cierto recelo a una mujer que este en cinta.

Así se al hacer su entrada en una manada de cabras u ovejas, se de ~~in~~foroviso a una mujer en ese estado, baja la cabeza y se retira inmediatamente.

Para cazar un leon generalmente se valen de trampas de madera, dentro de la cual atan un cordero vivo para que con su balido atraiga al leon, y por casualidad se la trampa una mujer en cinta o su esposo, es suficiente para que el leon no se acerque a la trampa.

Silveria J. de Barraza

Visitador - Pedro B. Abregú

2ª Sección Escolar  
Igo del Estero.



IV c)



43

Localidad - Guayme  
Escuela - Nacional N.º 8  
Directora - Silveria Y de Barraza  
Nombre de la persona que narró - Ignacia de Luna  
Edad - 45 años

IV 29

Nombre con que vulgarmente se designa a los  
planetas, estrellas, constelaciones etc.

Al sol se le llama inti; a la luna quilla; a la tierra allpa; a la vía lactea magu; entre las constelaciones se conocen la cruz, las tres Marias, las siete cabrillas, la campana la tortuga y el avestruz.

Cuando el sol al ponerse aparece muy rojo anuncia una larga seca.

Si después de varios días nublados aparece por breves instantes al ponerse el sol, es señal de que el día siguiente será un hermoso día de sol.

Cuando a lado de la luna se ven dos estrellas muy juntas es augurio de que morirá uno de los consortes de un buen matrimonio.

Sucede en ciertas noches que al contorno de la luna resplandece un hermoso círculo, este anuncia que al día siguiente habrá un fuerte viento.

Silveria Y de Barraza

Visitador - Pedro V. Abegón

Segunda Sección Escolar  
Sgo del Estero.



Localidad - Guayfe  
 Escuela - Nacional N.º 8  
 Directora - Siveria J de Canaza  
 Nombre de la persona que narró -  
 Edad -

IV h) Costumbres indígenas de la región, religión, usos y costumbres.

En épocas lejanas habitaban los quechuas en esta región; de lo que ha quedado el idioma y ciertas costumbres con las que para cazar aves, la mayoría de los hombres usan boleadoras, y flechas para pescar.

Para atravesar un río o un arroyo, emplean canoas fabricadas de madera liviana o bien cueros de cualquier animal.

Las mujeres son muy hábiles para la confección de tejidos de lana, son hilos que ellas mismas hilan. Hay también muchas que son hábiles alfareras.

Ciertas fiestas como las del carnaval celebran en la forma siguiente:

Se eligen ramas de los mejores árboles y se rodea con maderas colocadas horizontalmente a cierta altura, a lo que se llama trinchera.

Dentro de esta se colocan los músicos que generalmente tocan el bombo acompañado de violín, y numerosas parejas de danzantes; mientras fuera de la trinchera galopan al contorno de ésta, hombres y mujeres atauradas con sus mejores trajes y montando briosos caballos.

Las mujeres visten trajes de vistosos colores y los hombres llevan casi siempre poncho o boa puesta al hombro o envuelta el brazo.

Llevan además el rebencue que es un látigo de mango grueso, el que además de servir para fustigar el caballo lo emplean como arma de defensa.

Sucede la mayor parte de las veces que los hombres para probar si las mujeres son buenas amazonas, dan fuertes empujones a los caballos de aquellas, logrando voltearlas muy pocas veces.

Cansados de galopar, se bajan a jugar, bailar y beber, terminando por embriagarse y trabarse en pelea.  
Su religión es la católica, pero toda ceremonia realizada en honor de cualquier santo termina siempre con un baile

Silveria I. de Barraza

Visitador Pedro M. Abregú

2ª Sección Escolar  
Sgo del Estero.



IV. 1





Localidad - Guaypre  
Escuela - Nacional N.º 8  
Directora - Siberia y de Barraza

Lenguas indígenas, vocabulario, frases sueltas

IV. i y

El idioma de la mayoría de la gente de esta región es el quichua

Citare algunas voces

huarmi - mujer	sillu - uña
kuri - hombre	tuta - noche
sipas - muchacha	chaqui - pie
kosa - marido	funehao - día
churu - hijo	allsipa - tierra
yacu - agua	frara - lluvia
tanta - pan	tacana - mortero
aicha - carne	frandai - hermana
caspi - palo	sunca - cuello
manca - olla	hua - chica o chico
nina - fuego	ullspa - ceniza
yanta - leña	puñu - tinaja
runtu - huevo	llanto - comba
tullu - hueso	tato - árbol
aur - harina	
senka - nariz	
nigri - oreja	
simi - boca	
huma - cabeza	
quilla - luna	
millua - lana	
cachi - sal	
kara - cuero	
maqui - mano	

## Adjetivos

sumaj — lindo  
Sagra — feo  
mistiqui — dulce  
yana — negro  
ruca — rojo  
yuraj — blanco  
kellu — amarillo  
quella — perezoso  
bellaco — malo  
alli — bueno  
atum — grande  
utala — pequeño  
cachulu — salado  
llamp'u — blando  
sinchi — duro  
huira — gordo  
tullu — flaco  
simila — bocona  
mapala — sucia  
humala — calzona  
sinchi — duro  
racu — grueso.

# Verbos

46

micun	—	come
fuñun	—	duerme
llamcan	—	trabaja
amun	—	viené
rin	—	va
huacan	—	llora
silvan	—	silva
hakarin	—	amanece
tutayan	—	anochece
llogsin	—	sabe
yacun	—	entra
asin	—	rie
riman	—	habla
fuçllan	—	juega
mapanacun	—	preca
kafarin	—	grita
cutin	—	queda
apan	—	lleva
apamun	—	trae
huairacachin	—	come
kon	—	da
prallan	—	junta

Hani llamcadortaka mana cicapas kollque china fun  
 ; gustas unquichu llamcanta?  
 Ancha laquilla huasi mana huarmiof cantuta mana  
 quilloyoj ina funchao mana intyoj ina  
 ; Domingupi usafchus baileman?  
 ; Cicafchus caqtesaf llamcanta?  
 ; Agradacunquichischu trabajo ruastkayan?  
 ; Dudami recompensaanarquichista chica allcata llam  
 cachias karquichusmanta.

Dius yayarcha munankä alli llog sinaitä.

Silberia V. de Parraga

Visitador - Pedro de Abregü

2<sup>a</sup> Sección Escolar  
Igo del Estero.